

МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

Актуализировано:
на заседании кафедры
протокол № 10 от 26.06.17 г.

И.о.зав.кафедрой Гареев /Р.Я.Хуснетдинова

Согласовано:

Председатель УМК факультета башкирской
филологии и журналистики

Гареев /Г.Н.Гареева

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

дисциплина Практика перевода с русского языка на башкирский
и с башкирского языка на русский. Двухязычные словари

Дисциплина по выбору

программа бакалавриата

Направление подготовки (специальность)
45.03.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки
Отечественная филология (башкирский язык и литература, переводоведение)

Квалификация
Бакалавр

Разработчик (составитель)
старший преподаватель, к.филол.н.

Сагитова - / Сагитова А.Г.

Для приема: 2016

Уфа – 2017 г.

Составитель: старший преподаватель, кандидат филологических наук Сагитова А.Г.

Рабочая программа дисциплины актуализирована на заседании кафедры башкирского языкознания и этнокультурного образования, протокол № 10 от 26.06.17 г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины (дополнен фонд оценочных средств, лицензионное программное обеспечение), утверждены на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания, протокол № 10 от «20» июня 2018 г.

Заведующий кафедрой _____ / Абдуллина Г.Р./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____, протокол № ____ от « ____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____, протокол № ____ от « ____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____, протокол № ____ от « ____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О./

Список документов и материалов

| | |
|--|----|
| 1.Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы | 4 |
| 2.Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы | 5 |
| 3.Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся) | 5 |
| 4.Фонд оценочных средств по дисциплине | 5 |
| 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания | 5 |
| 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций | 7 |
| 4.3. <i>Рейтинг-план дисциплины (при необходимости)</i> | 8 |
| 5.Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины | 15 |
| 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины | 15 |
| 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины | 15 |
| 6.Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине | 15 |

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

| Результаты обучения | Формируемая компетенция (с указанием кода) | Примечание |
|---|--|------------|
| <p>Знания</p> <ul style="list-style-type: none"> - основы теории и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; - принципы филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности; - основы существующих методик проведения исследований в конкретной узкой области филологии; - основные принципы научно-исследовательской деятельности; | <p>ПК-1 – способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности;</p> <p>ПК-2– способностью проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов.</p> | |
| <p>Умения</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности; проводить под научным руководством исследования в конкретной узкой области филологии и делать аргументированные умозаключения и выводы. | <p>ПК-1</p> <p>ПК-2</p> | |
| <p>Владения (навыки/опыт деятельности)</p> <ul style="list-style-type: none"> навыками изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании; - навыками филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций. - методиками проведения локальных исследований в конкретной узкой области филологического знания; - навыками обобщения на основе проведенных локальных исследований с формулировкой аргументированных умозаключений. | <p>ПК-1</p> <p>ПК-2</p> | |

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практика перевода с русского языка на башкирский и с башкирского языка на русский. Двухязычные словари» относится к вариативной части.

Дисциплина изучается на 4 курсе в 8 семестре.

Цели изучения дисциплины: - дать представление студентам о современном состоянии знаний в области методологии литературоведения и теории перевода, более подробно ознакомить с произведениями башкирских писателей, переведенными на русский язык, а также с их публикациями в российских изданиях;

- развить коммуникативную межкультурную компетенцию обучающихся;
- углубить знания студентов о литературном процессе Башкортостана, ознакомить их с творчеством русских и русскоязычных писателей республики;
- научить студентов переводить письменно с башкирского языка на русский и с русского языка на башкирский политические, социально-экономические, научно-популярные тексты и прочие материалы из периодической печати, а также официальные документы международно-дипломатического характера и художественные тексты.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин: Межъязыковая и терминологическая интерференция при переводе, Методы филологического анализа текста в переводоведении.

Дисциплина «Практика перевода с русского языка на башкирский и с башкирского языка на русский. Двухязычные словари» является предшествующей для изучения дисциплин: Специфика перевода в зависимости от типа текста. Перевод общественно-политических текстов, Лингвокультурология.

Эти дисциплины направлены на формирование компетенции ПК-1, ПК-2.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в *Приложении № 1*.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код и формулировка компетенции: ПК-1 – способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности

| Этап (уровень) освоения компетенции | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций) | Критерии оценивания результатов обучения | |
|-------------------------------------|---|--|--|
| | | Не зачтено | Зачтено |
| Первый этап (уровень) | Знать: - основы теории и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; - принципы филологического анализа и | Частичное знание основы теории и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; - принципы филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности; | Сформированные систематические знания основы теории и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; - принципы филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в |

| | | | |
|-----------------------|--|--|---|
| | интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности; | | собственной научно-исследовательской деятельности; |
| Второй этап (уровень) | Уметь: - применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности. | Частично освоенное умение применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности. | Сформированное умение применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности. |
| Третий этап (уровень) | Владеть: - навыками изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании; - навыками филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций. | Фрагментарное владение навыками изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании; - навыками филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций. | Успешное и систематическое владение навыками изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании; - навыками филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций. |

ПК-2 – Способностью проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов.

| Этап (уровень) освоения компетенции | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций) | Критерии оценивания результатов обучения | |
|-------------------------------------|--|---|--|
| | | Не зачтено | Зачтено |
| Первый этап (уровень) | Знать: - основы существующих методик проведения исследований в конкретной узкой области филологии; - основные принципы научно-исследовательской деятельности; | Слабо, фрагментарно знает – основы существующих методик проведения исследований в конкретной узкой области филологии; - основные принципы научно-исследовательской деятельности; | Демонстрирует свободное и уверенное знание – основы существующих методик проведения исследований в конкретной узкой области филологии; - основные принципы научно-исследовательской деятельности; |
| Второй этап (уровень) | Уметь: - проводить под научным руководством исследования в конкретной узкой области филологии и делать аргументированные умозаключения и | Демонстрирует частичные умения проводить под научным руководством исследования в конкретной узкой области филологии и делать аргументированные умозаключения и выводы. | Демонстрирует высокий уровень умения проводить под научным руководством исследования в конкретной узкой области филологии и делать аргументированные умозаключения и выводы. |

| | | | |
|-----------------------|--|---|--|
| | Выводы. | | |
| Третий этап (уровень) | <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методиками проведения локальных исследований в конкретной узкой области филологического знания; - навыками обобщения на основе проведенных локальных исследований с формулировкой аргументированных умозаключений. | <p>Демонстрирует низкий уровень владения методиками проведения локальных исследований в конкретной узкой области филологического знания;</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками обобщения на основе проведенных локальных исследований с формулировкой аргументированных умозаключений. | <p>Демонстрирует владения методиками проведения локальных исследований в конкретной узкой области филологического знания;</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками обобщения на основе проведенных локальных исследований с формулировкой аргументированных умозаключений. |

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (для зачета: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

для зачета:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),
не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов).

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

| Этапы освоения | Результаты обучения | Компетенция | Оценочные средства |
|------------------------------|--|---|--|
| 1-й этап Знания | <p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основы теории и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; - принципы филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности; | ПК-1 Способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности. | Собеседование Практическое задание |
| 2-й этап Умения | <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности. | ПК-1 | Собеседование Доклад-презентация Письменная работа Конспект |
| 3-й этап Владеть навыками | <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и | ПК-1 | Доклад-презентация Письменная работа Конспект |

| | | | |
|--|--|--|--|
| | литературы (литератур) в собственном научном исследовании; - навыками филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций. | | |
|--|--|--|--|

| Этапы освоения | Результаты обучения | Компетенция | Оценочные средства |
|----------------------------------|--|---|--|
| 1-й этап Знания | Знать: - основы существующих методик проведения исследований в конкретной узкой области филологии; - основные принципы научно-исследовательской деятельности; | ПК-2 Способностью проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов. | Собеседование Практическое задание |
| 2-й этап Умения | Уметь: - проводить под научным руководством исследования в конкретной узкой области филологии и делать аргументированные умозаключения и выводы. | ПК-2 | Собеседование Доклад-презентация Письменная работа Конспект |
| 3-й этап Владеть навыками | Владеть: - методиками проведения локальных исследований в конкретной узкой области филологического знания; - навыками обобщения на основе проведенных локальных исследований с формулировкой аргументированных умозаключений. | ПК-2 | Доклад-презентация Письменная работа Конспект |

4.3. Рейтинг-план дисциплины (при необходимости)

Рейтинг–план дисциплины представлен в приложении 2.

1. Вопросы к зачету

1. Перевод как межъязыковая и межкультурная медиация.
2. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.
3. Перевод и переводоведение в современном мире.
4. Основные концепции лингвистической теории перевода.
5. Теоретические модели перевода: логика многообразия подходов.
6. Медиативный процесс в коммуникативно-теоретическом и прагматическом аспекте.
7. Проблема переводимости/непереводимости/ всепереводимости.
8. Проблема эквивалентности перевода.
9. Интерпретация оппозиции “оригинал/перевод” в теории перевода.
10. Прагматика перевода.
11. Переводческий анализ исходного текста по W- формуле.
12. Типология текстов, технология и стратегия перевода.
13. Соответствия и трансформации в переводе.
14. Лексическая плоскость перевода.
15. Лексические трансформации в переводе.
16. Грамматические проблемы перевода.
17. Грамматические трансформации в переводе.

18. Двухязычные словари.
19. Безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты.
20. Понятие лексического варианта в переводе.
21. Передача слов, обозначающих национально-специфические реалии общественной жизни и материального быта.
22. История устного перевода как профессиональной деятельности.
23. Устный перевод и его виды.
24. Последовательный перевод.
25. Двусторонний перевод.
26. Синхронный перевод.
27. Перевод с листа.
28. Уровни эквивалентности перевода научно-популярного текста.
29. Вопросы переводческой эквивалентности.
30. Психолингвистические аспекты перевода.
31. Базовые приемы перевода в бизнес-коммуникации.
32. Стилистические жанровые особенности перевода.
33. Лингвокультурологические особенности перевода.
34. Охарактеризуйте статус науки о переводе, ее объект и предмет исследования.
35. Дайте определение переводу. Объясните, почему перевод рассматривается видом речевой деятельности.
36. Перечислите основные виды перевода, укажите их основные характеристики.
37. Поясните, в чем состоит проблема переводимости. Укажите, что рассматривается инвариантом в переводе.

2. Темы для собеседования

1. Перевод как межъязыковая и межкультурная медиация.
2. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.
3. Перевод и переводоведение в современном мире.
4. Основные концепции лингвистической теории перевода.
5. Теоретические модели перевода: логика многообразия подходов.
6. Медиативный процесс в коммуникативно-теоретическом и прагматическом аспекте.
7. Проблема переводимости/непереводимости/ всепереводимости.
8. Проблема эквивалентности перевода.
9. Интерпретация оппозиции “оригинал/перевод” в теории перевода.
10. Прагматика перевода.

Собеседование – выяснение уровня знаний по проработанной теме, умение анализировать и обобщать материал.

| Критерии оценки собеседования: | |
|--------------------------------|--|
| 5 баллов, если | продемонстрирована способность анализировать и обобщать информацию; сделаны обоснованные выводы, разъяснения |
| 4 балла, если | продемонстрирована способность анализировать и обобщать информацию, сделаны обоснованные выводы, разъяснения, однако с незначительными погрешностями |
| 3 балла, если | не умеет анализировать и обобщать информацию, сделать обоснованные выводы, разъяснения |
| 0 баллов, если | не может ответить ни на один из поставленных вопросов |

3. Практические задания

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ № 1. Перевод с башкирского языка на русский язык.

Мин теремен икэн эле. Зәп-зәңгәр булып туңып, катып калған күкте күрәм. Шул күккә калтайған бакыр қояш йәбешкән. Бакыр түңәрәккә кемдер, ахыры, таш менән бәрә: доң, доң, доң... Қояш калтыранып қуя. Былай буһа, күпкә сыҙамаҫ, қубып төшөр, моғайын... Мин теремен икэн эле. Эргәмдә генә, бүлкелдәп, шишмә сығып ятқанын ишетәм. Капыл тертләп китәм. Сәйер. Ул шишмә ерзән түгел, миңең күкрәгемдән бүлкелдәй: бүлт, бүлт, бүлт... Мин акрынлап зиенемде туплайым. Хәзер ап-асық ишетәм: һулыш алған һайын күкрәгемдең һул яғынан кан катыш борхолдап тын сыға. һызлау за, ғазап та юк. Әйтерһең, был мин түгел, бүтән берәү. Ә мин иһә, ике катушка йөкмәп, әле буһа алғы һызыққа, ут һызығына элемтә тартам. Унда-һанда ярылған миналарға игтибар итмәй, қола ялан буйлап югерәм. Минән алда озон шәүләм һузылған. Тимәк, инде қояш та калққан. Күләгемдең башы ниндәйҙер ызан һымақ ерзә ултырған яңғыз имәнгә килеп төртөлә. Шул сақ эргәмдә генә гөлт итеп ут күбәһе тоқанып һүнә. Күбәһең бер осқоно миңең күкрәгемде өтөп ала. Мин капыл тукталып калам. Бер аҙ сайкалып торам...

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ №2: Перевод с башкирского языка на русский язык.

Мин әле буһа сайкалам. Юк, хәзер миңе Ер үзе бәүелтә — сәңгелдәктәге кеүек. Офок берсә артқа сигенә, берсә яқын килә. Бая югергән һалдат менән без икебез йәнә бер кешегә әйләнәбез. Быныһы яқшы. Бөтөнләйгә аймылыһыақ, аяныс булып ине. Әйе, мин теремен инде. Баш осомда имән ботақтары бәүелә. Ағас тирәләй, куһа-кул тотоношоп, вақ балалар әйлән-бәйлән уйнай. Улар араһында мин дә, миңең кесе тугандарым Сәлиһә менән Иһяс та бар. Башта без күңелле йыр йырлайбыҙ, шаяры- 5 шып зық қубабыҙ. Унан нимәгәлер ыҙғышып илашып алабыҙ. Тағы татыулашабыҙ. Үзебез һаман әйләнәбез, әйләнәбез, әйләнәбез... Без генә түгел, ошо имән тирәләй бөтә ер, бөтә күк әйләнә. Қояш, ай, йондоҙҙар әйләнә. Ә ағас қымшанмай за тик тора. Был имән миңең Оло инәһем булып сыға. Уның тирәһендә инде балалар ғына түгел, безҙең бөтә ғаиләбез — атайым, Кесе инәһем, ағайҙарым, апайҙарым әйләнә. Хатта бер пар күк атыбыҙ, ике ала һыйырыбыҙ, быҙауҙарыбыҙ, һарықтарыбыҙ, тауық- казҙарыбыҙ әйләнә. Шул кеше тирәһендә безҙең барлық бәхет-шатлықтарыбыҙ, кайғы-хәсрәттәре без, көндәлек мәшәкәттәребез, өмөт-һыялдарыбыҙ әйләнә — донъябыҙ әйләнә. Миңең Оло инәһем ошо әйләнәп торған донъяның үзәге ул. Шуға күрә тыныс һәм хәүеһеҙ баһып тора. Уның өсөн, әйтерһең, һәләкәт тә, ғазап та юк. Йөзөндә шәфқәтле йылмайыу...

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ №3: Написать аннотацию на книгу (по желанию) на башкирском и русском языках.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ №4: Написать рецензию на курсовую работу на башкирском и русском языках.

Практическое задание – это самостоятельная работа студентов над основной и дополнительной литературой с целью глубокого осмысления и обогащения знаниями по изучаемой теме

| Критерии оценки практических заданий: | |
|---------------------------------------|---|
| 5 баллов | студент свободно владеет докладываемым материалом, подробно отвечает на дополнительные вопросы, в работе содержатся чёткие выводы, красочное оформление |

| | |
|-----------|---|
| 4 балла | студент в целом владеет докладываемым материалом, но отвечает не на все дополнительные вопросы, в работе содержатся чёткие выводы, красочное оформление, имеется список использованной литературы |
| 3 балла | студент поверхностно владеет докладываемым материалом, с затруднением отвечает на дополнительные вопросы или не отвечает на них, работа не имеет красочного оформления |
| 2-0 балла | студент не владеет докладываемым материалом, содержание не соответствует заявленной теме, не отвечает на дополнительные вопросы, работа не имеет правильного оформления (согласно требованиям). |

4. Темы для докладов - презентаций

1. Синхронный перевод.
2. Перевод с листа.
3. Уровни эквивалентности перевода научно-популярного текста.
4. Вопросы переводческой эквивалентности.
5. Психолингвистические аспекты перевода.
6. Базовые приемы перевода в бизнес-коммуникации.
7. Стилистические жанровые особенности перевода.
8. Лингвокультурологические особенности перевода.

Доклад-презентация – подготовленное студентом самостоятельно публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной проблемы. Презентация – удобное средство для иллюстративного сопровождения доклада; – это помощник докладчика, а не его «заместитель»; презентация создается для слушателя.

Критерии оценивания доклада-презентации

| Критерии оценки | |
|-----------------|---|
| 5 баллов | <p>содержание доклада соответствует заявленной теме и в полной мере её раскрывает</p> <p>тема раскрыта полностью; представлен обоснованный объём информации; изложение материала логично, доступно</p> <p>на основе представленной презентации формируется полное понимание тематики исследования, раскрыты детали</p> <p>презентация полностью соответствует установленным требованиям</p> <p>оформление списка использованной литературы полностью соответствует ГОСТ Р 7.0.5-2008</p> <p>представлены ссылки на все работы списка использованной литературы</p> <p>вся использованная литература и представленная информация за последние 5 лет</p> <p>все ответы на вопросы исчерпывающие, аргументированные, корректные</p> <p>выступление докладчика полностью соответствует критериям</p> |
| 4 балла | <p>содержание доклада, за исключением отдельных моментов, соответствует заявленной теме и в полной мере её раскрывает</p> <p>Тема раскрыта хорошо, но не в полном объёме; информации представлено недостаточно; в отдельных случаях нарушена логика в изложении материала, не совсем дотупно</p> <p>на основе представленной презентации формируется общее понимание тематики исследования, но не ясны детали</p> <p>презентация частично соответствует установленным требованиям</p> <p>оформление списка использованной литературы частично соответствует</p> <p>ГОСТ Р 7.0.5-2008</p> <p>представлены ссылки не на все работы списка использованной литературы</p> <p>большинство использованной литературы и представленной информации за последние 5 лет</p> <p>ответы не на все вопросы были исчерпывающие,</p> |

| | |
|-----------|---|
| | аргументированные, корректные |
| 3 балла | содержание доклада лишь частично соответствует заявленной теме Раскрыта малая часть темы; поиск информации проведён поверхностно; в изложении материала отсутствует логика, доступность из представленной презентации не совсем понятна тематика исследования, детали не раскрыты Презентация не соответствует установленным требованиям оформление списка использованной литературы не соответствует ГОСТ Р 7.0.5-2008 отсутствуют ссылки на все работы списка использованной литературы источники информации выбраны формально и не актуальны ответов на вопросы не было, или они не соответствовали заданным вопросам выступление докладчика лишь частично соответствует критериям |
| 2-0 балла | содержание доклада лишь не соответствует заявленной теме Раскрыта малая часть темы; поиск информации проведён поверхностно; в изложении материала отсутствует логика, доступность из представленной презентации не совсем понятна тематика исследования, детали не раскрыты Презентация не соответствует установленным требованиям оформление списка использованной литературы не соответствует ГОСТ Р 7.0.5-2008 отсутствуют ссылки на все работы списка использованной литературы источники информации выбраны формально и не актуальны ответов на вопросы не было, или они не соответствовали заданным вопросам выступление докладчика лишь частично соответствует критериям |

5. Темы для конспектов

История устного перевода как профессиональной деятельности.

Устный перевод и его виды.

Последовательный перевод.

Двусторонний перевод.

Синхронный перевод.

Перевод с листа.

Уровни эквивалентности перевода научно-популярного текста.

Вопросы переводческой эквивалентности.

Психолингвистические аспекты перевода.

Базовые приемы перевода в бизнес-коммуникации.

Стилистические жанровые особенности перевода.

Лингвокультурологические особенности перевода.

Конспект – особый вид текста, в основе которого лежит аналитико-синтетическая переработка информации первоисточника (исходного текста).

| | |
|-----------------------------|--|
| Критерии оценки конспектов: | |
| 5 баллов | если текст работы логически выстроен и точно изложен, ясен весь ход рассуждения. Имеются ответы на все поставленные вопросы, и они изложены научным языком, с применением терминологии, принятой в изучаемой |

| | |
|-----------|--|
| | дисциплине. Ответ на каждый вопрос заканчиваться выводом, сокращения слов в тексте отсутствуют |
| 4 балла | если тема раскрыта, но допущены несущественные ошибки |
| 3 балла | если тема описана не полностью, собственная точка зрения на изучаемую проблему не достаточно аргументирована |
| 2-0 балла | если тема описана лишь частично, вкратце, собственная точка зрения на изучаемую проблему не аргументирована |

6. Темы для эссе

Охарактеризуйте статус науки о переводе, ее объект и предмет исследования.

Дайте определение переводу. Объясните, почему перевод рассматривается видом речевой деятельности.

Перечислите основные виды перевода, укажите их основные характеристики.

Поясните, в чем состоит проблема переводимости. Укажите, что рассматривается инвариантом в переводе.

Рассмотрите основные виды речевых высказываний и их основные характеристики.

Укажите, что понимается под информационным запасом. Каким образом переводчик должен учитывать информативность переводимых текстов?

Охарактеризуйте основные единицы перевода.

Рассмотрите основные способы перевода. Укажите основные источники появления буквализмов в переводе.

Что называется приемом перевода? Рассмотрите основные приемы с примерами.

Методические указания по подготовке эссе

Эссе предполагает написание краткого очерка по указанному вопросу с обязательным изложением и аргументацией своего собственного мнения.

Объем эссе занимает 3-5 страниц печатного текста, включая титульный лист и список литературы.

| Критерии оценки эссе | |
|----------------------|---|
| 5 баллов | вопрос раскрыт полностью и без ошибок, эссе написано правильным литературным языком без грамматических ошибок, умело использованы ссылки на источники |
| 4 балла | вопрос раскрыт более чем наполовину, но без ошибок. · Имеются незначительные и/или единичные ошибки. · Используются ссылки менее чем на половину рекомендованных по данному вопросу источников. · |
| 3 балла | вопрос раскрыт частично. Эссе написано небрежно, неаккуратно, использованы необщепринятые сокращения, затрудняющие ее прочтение. Допущено 2-3 фактические ошибки. |
| 2 балла | обнаруживается общее представление о сущности вопроса |
| 0 балл | задание не выполнено (ответ отсутствует или вопрос не раскрыт) |

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
5.1 . Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой
для освоения дисциплины (модуля)

1. Гарбовский, Николай Константинович. Теория перевода: учебник / Н. К. Гарбовский. — М.: МГУ, 2007 .— 544 с.(18 экз.)

2. Алексеева, Ирина Сергеевна. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования / И. С. Алексеева ; СПб. — 5-е изд., испр. — М.: СПб.: Академия: Филолог. фак-т СПбГУ, 2011.— 368 с. (9 экз.)

3. Нелюбин, Лев Львович. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни; Российская акад. образования, Московский психолого-социальный ин-т.— 2-е изд. — М.: Флинта, 2008 .— 416 с. (15 экз.)

б) дополнительная литература:

4. Ураксин, Зиннур Газизович. Краткий русско-башкирский словарь / З. Г. Ураксин .— Уфа: Китап, 1994 .— 311 с. (6 экз.)

5. Русско-башкирский учебный словарь / Ф. Ф. Асадуллина [и др.] .— 2-е изд., перераб. — Уфа: "Китап", 1997 .— 336 с. (3 экз.)

6. Латыпова, Наиля Маратовна. Русско-башкирский идеографический словарь / Н. М. Латыпова; БашГУ .— Уфа: БГУ, 1999 .— 126 с. (9 экз.)

7. Саяхова, Л. Г. Башкирско-русский и русско-башкирский учебный словарь с грамматическим приложением / Л. Г. Саяхова, М. Г. Усманова .— СПб: БХВ-Петербург, 2002 .— 224 с. (48 экз.)

8. Русско-башкирский словарь / РАН, Уфимский научный центр, АН РБ, Ин-т истории, языка и литературы .— Уфа: Башкирская энциклопедия, 2005.- Т. 1: А-О / под ред. Ураксина; сост. И. М. Агишев [и др.] .— 2005 .— 808 с. (20 экз.)

9. Русско-башкирский словарь / РАН, Уфимский научный центр, АН РБ, Ин-т истории, языка и литературы .— Уфа: Башкирская энциклопедия, 2005.- Том II: П-Я / под ред. З. Г. Ураксина .— 2005 .— 680 с. (20 экз.)

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.

2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

| Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий | Вид занятий | Наименование оборудования, программного обеспечения |
|---|-------------|---|
| 1 | 2 | 3 |
| <i>1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа:</i> аудитория № 417 (главный корпус), аудитория № 423 (главный корпус). | Лекции | Аудитория № 417 Учебная мебель : парта аудиторск. 3-х местн. – 13 шт., стол – 2 шт., доска - 1шт.; учебно-наглядные пособия, экран настенный Classic Solution (1 шт.) модель W 243x182/3 MW-SO/W; проектор мультимедийный EPSON |

| | | |
|--|--|---|
| | | <p>ЕВ-Х31 (1 шт.) Аудитория № №423 Творческая мастерская имени Мустая Карима Учебная мебель: стол 760x3500x1800мм» «Шелк-клен» - 8 шт., стулья Tobias chair\CarlOjerstam - 28 шт., учебно-наглядные пособия, кафедра 1140x600x480мм «Шелк-клен» -1 шт.; компьютер Apple A1418, C02TCOUANZJY (1 шт.) / мышь (беспроводная) A1657 (1шт), клавиатура (беспроводная) MC2923,GC21102GFKCRHQA8,A1644, MC2875; проектор VIVITEK (1 шт.); экран для проектора (1 шт.); телевизор Samsung UE40MU6400U (1 шт.); планшет Ipad A1822 GCTU4CSHHLFC (1 шт.); ресивер PIONEER, VSK-S20 16SEPIAL-PJZV001350YY (1 шт.).</p> <p>Аудитория № 213 Учебная мебель парта аудиторск. 3-х местн. – 13 шт., доска – 1 шт., учебно-наглядные пособия, трибуна – 1 шт., мультимедиа проектор Aser P7500</p> <p>Аудитория № 311 Учебная мебель парта аудиторск. 3-х местн. – 10 шт., доска – 1 шт, учебно-наглядные пособия, трибуна 600*650*1300 мм – 1шт. , стол преподавательский – 1 шт., стул преподавательский – 1шт., экран настенный Classic Solution модель W 243x182/3 MW-SO/W – 1шт. , проектор мультимедийный Optoma X312 DLP -1 шт.</p> <p>Лаборатория ИТ №403 Учебная мебель: столы 2-х местн. – 9 шт (7 шт.), (2шт)), стулья - 20 шт., учебно-наглядные пособия, доска - 1 шт.; интерактивная доска SMART с проектором V25 (1 шт.); персональный компьютер №3 DEPO Neos 460 G 530/1x2GDDR 333/T250G/DVD+R, клавиатура/мышь – 9 шт., железный шкаф - 1 шт.</p> <p>Читальный зал №1 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт, принтер – 1 шт., сканер – 1 шт.</p> <p>Читальный зал №2 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, моноблоки стационарные – 7 шт, компьютер – 1 шт. Программное обеспечение 1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные. 2. MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.</p> |
| <p>2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория № 213 (главный корпус), аудитория № 311 (главный корпус), лаборатория ИТ № 403 (главный корпус).</p> | <p>Практические занятия</p> | |
| <p>3. Учебная аудитория для групповых и индивидуальных консультаций: аудитория № 213 (главный корпус), аудитория № 311 (главный корпус), лаборатория ИТ № 403 (главный корпус).</p> | <p>Групповые и индивидуальные консультации</p> | |
| <p>4. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория № 213 (главный корпус), аудитория № 311 (главный корпус), лаборатория ИТ № 403 (главный корпус).</p> | <p>Текущий контроль и промежуточная аттестация</p> | |
| <p>5. Помещения для самостоятельной работы: Читальный зал №1 (главный корпус), Читальный зал №2 (главный корпус).</p> | <p>Самостоятельная работа</p> | |

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

по дисциплине Практика перевода с русского языка на башкирский
и с башкирского языка на русский. Двухязычные словари.

на 8 семестр 4 курса
очная форма обучения

| Вид работы | Объем дисциплины |
|---|------------------|
| Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов) | 3 (108) |
| Учебных часов на контактную работу с преподавателем: | 24,2 |
| Лекций | 10 |
| практических/ семинарских | 14 |
| Лабораторных | |
| других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР) | 0,2 |
| Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету | 83,8 |

Форма (ы) контроля:

зачет _____ 8 _____ семестр

| № п/п | Тема и содержание | Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах) | | | | Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка) | Задания по самостоятельной работе студентов | Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.) |
|-------|---|--|--------|----|----|--|---|---|
| | | ЛК | ПР/СЕМ | ЛР | СР | | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
| 1. | Тема 1. Перевод как межъязыковая и межкультурная медиация. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. | 1 | 1 | - | 10 | 1,2,3,4,5,6,7,8,9 | Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование), Выполнение практического задания | Письменная работа |
| 2. | Тема 2. Перевод и переводоведение в современном мире. Основные концепции лингвистической теории перевода | 1 | 1 | - | 10 | 1,2,3,4,5,6,7,8,9 | Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование). | Доклад-презентация, Письменная работа |
| 3. | Тема 3. Теоретические модели перевода: логика многообразия подходов. Медиативный процесс в коммуникативно-теоретическом и прагматическом аспекте | 1 | 1 | - | 10 | 1,2,3,4,5,6,7,8,9 | Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование). Выполнение практического задания | Письменная работа |
| 4. | Тема 4. Проблема переводимости/непереводимости/всепереводимости. Проблема эквивалентности перевода | 1 | 1 | - | 10 | 1,2,3,4,5,6,7,8,9 | Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование), Выполнение практического задания | Доклад-презентация, Письменная работа Конспект |
| 5. | Тема 5. Интерпретация оппозиции “оригинал/перевод” в теории перевода | 1 | 1 | | 10 | 1,2,3,4,5,6,7,8,9 | Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование). | Собеседование Доклад-презентация, Практическое задание Письменная работа |
| 6. | Тема 6. Прагматика перевода. | 1 | 1 | | 10 | 1,2,3,4,5,6,7,8,9 | Самостоятельное изучение | Собеседование |

| | | | | | | | | |
|-----|---|----|----|--|------|-------------------|---|---|
| | | | | | | | рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование), Выполнение практического задания | Письменная работа |
| 7. | Тема 7. Переводческий анализ исходного текста по W- формуле | 1 | 1 | | 5 | 1,2,3,4,5,6,7,8,9 | Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование). | Письменная работа |
| 8. | Тема 8. Типология текстов, технология и стратегия перевода Соответствия и трансформации в переводе | 1 | 2 | | 5 | 1,2,3,4,5,6,7,8,9 | Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование). Выполнение практического задания | Практическое задание Письменная работа |
| 9. | Тема 9. Лексическая плоскость перевода. Лексические трансформации в переводе | 1 | 2 | | 10 | 1,2,3,4,5,6,7,8,9 | Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование). Выполнение практического задания | Письменная работа Конспект |
| 10. | Тема 10. Грамматические проблемы перевода. Грамматические трансформации в переводе Двуязычные словари | 1 | 2 | | 3,8 | 1,2,3,4,5,6,7,8,9 | Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование), Выполнение практического задания | Собеседование Письменная работа |
| | Всего часов: | 10 | 14 | | 83,8 | 1,2,3,4,5,6,7,8,9 | | |

Рейтинг-план дисциплины

**Практика перевода с русского языка на башкирский
и с башкирского языка на русский. Двухязычные словари**

(название дисциплины согласно рабочему учебному плану)

Направление подготовки
45.03.01 Филология

Направленность (профиль) программы подготовки
Отечественная филология (башкирский язык и литература, переводоведение)

курс 4, семестр 8

| Виды учебной деятельности студентов | Балл за конкретное задание | Число заданий за семестр | Баллы | |
|--|----------------------------|--------------------------|-------------|--------------|
| | | | Минимальный | Максимальный |
| Модуль 1. | | | | |
| Текущий контроль | | | | 25 |
| 1. Собеседование | 5 | 2 | 0 | 10 |
| 2. Доклад-презентация | 5 | 2 | 0 | 10 |
| 3. Практическое задание | 5 | 1 | 0 | 5 |
| Рубежный контроль | | | | 25 |
| 1. Письменная работа | 5 | 5 | 0 | 25 |
| ИТОГО | | | | 50 |
| Модуль 2. | | | | |
| Текущий контроль | | | | 25 |
| 1. Конспект | 5 | 2 | 0 | 10 |
| 2. Доклад-презентация | 5 | 1 | 0 | 5 |
| 3. Практическое задание | 5 | 1 | 0 | 5 |
| 4. Собеседование | 5 | 1 | 0 | 5 |
| Рубежный контроль | | | | 25 |
| 1. Письменная работа | 5 | 5 | 0 | 25 |
| ИТОГО | | | | 50 |
| Поощрительные баллы | | | | 10 |
| 1. Участие в научных конференциях, публикация статей | 5 | | 0 | 5 |
| 2. Написание реферата | 5 | | 0 | 5 |
| Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов) | | | | |
| 1. Посещение лекционных занятий | | | 0 | -6 |
| 2. Посещение практических (семинарских, лабораторных занятий) | | | 0 | -10 |
| Итоговый контроль | | | | |
| 1. Зачет (дифференцированный зачет) | | | | |